

Букреева Алёна Михайловна

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЕДИНИЦ СМЕШАННОЙ КАТЕГОРИАЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

В статье рассматриваются существительные и прилагательные, характеризующиеся смешанной категориальной семантикой. Автор анализирует прагматический потенциал данных языковых единиц и уделяет особое внимание переводу существительных и прилагательных смешанной категориальной семантики с английского языка на русский. В этой связи предлагаются примеры перевода контекстов с такого рода существительными и прилагательными с английского языка на русский. Автор выявляет приемы перевода единиц смешанной категориальной семантики.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/20.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/20.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 1. С. 72-75. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

16. **Фразеологический словарь русского литературного языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://phraseology.academic.ru/> (дата обращения: 12.04.2017).
17. **Фразеологический словарь русского языка** / под ред. А. И. Молоткова. М.: Изд-во «Советская Энциклопедия», 1968. 543 с.
18. **Эко У.** Отсутствующая структура. Введение в семиологию. СПб.: Симпозиум, 2006. 544 с.

**NOMINATION OF PERSONALITY'S MORAL QUALITIES IN PHRASEOLOGISMS-BIBLICISMS  
(BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN, FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES)**

**Buzheninov Aleksandr Eduardovich**, Ph. D. in Philology

*Ural State Pedagogical University*

*Ural State University of Economics*

*alexandrebougeninov@mail.ru*

**Zagoskina Polina Aleksandrovna**

*Ural State Pedagogical University*

*polly.zagoskina@gmail.com*

The article is devoted to the comparative studies of Russian, French and English phraseologisms-Biblicisms. The study focuses on phraseologisms-Biblicisms of the ideographic field "Human moral qualities". Using component and definitional analysis the authors examined the categories "personality's positive qualities" and "personality's negative qualities" and their subcategories. According to the research, in both categories only four subcategories coincide (talent, justice, patience, intellect – for positive qualities; arrogance, malice, hypocrisy, distrust – for negative qualities). It is shown that nomination of the majority of moral qualities does not coincide in the analyzed languages. The paper identifies the differences between linguo-cultures; to designate personality's moral qualities different languages use different phraseologisms-Biblicisms, different images and Biblical figures.

*Key words and phrases:* phraseologism-Biblicism; phraseological nomination; ideographic field; personality's moral qualities; linguo-culturologists; linguo-culture.

УДК 81-23

*В статье рассматриваются существительные и прилагательные, характеризующиеся смешанной категориальной семантикой. Автор анализирует прагматический потенциал данных языковых единиц и уделяет особое внимание переводу существительных и прилагательных смешанной категориальной семантики с английского языка на русский. В этой связи предлагаются примеры перевода контекстов с такого рода существительными и прилагательными с английского языка на русский. Автор выявляет приемы перевода единиц смешанной категориальной семантики.*

*Ключевые слова и фразы:* прагматика; существительные смешанной категориальной семантики; прилагательные смешанной категориальной семантики; прагматический потенциал; особенности перевода единиц смешанной категориальной семантики.

**Букреева Алёна Михайловна**

*Сибирский институт управления (филиал) Российской академии народного хозяйства*

*и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Новосибирск*

*alyonab\_88@icloud.com*

**ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЕДИНИЦ СМЕШАННОЙ КАТЕГОРИАЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ  
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

В настоящее время лингвистика направлена на изучение языка в функционировании, где особое внимание уделяется корреляции процессов номинации с вербальными целями говорящих, другими словами, прагматическими факторами. Прагматика представляет собой область исследования в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи [1, с. 38]. Учитывая вышесказанное, исследование прагматического аспекта слова как центральной единицы языка представляется актуальным.

В современной лингвистике термин «прагматика» толкуется по-разному. На данном этапе четкого определения данного феномена не сформулировано. Тем не менее, в 60-70-х годах XX века Ч. Пирс, Ч. Моррис, Л. Витгенштейн оказали влияние на развитие идеи прагматики. Термин «прагматика» был введен непосредственно Ч. Моррисом. В связи с этим «прагматика имеет дело со всеми психологическими, биологическими и социологическими явлениями, которые наблюдаются при функционировании знаков» [10, с. 30]. Именно такое понимание прагматики послужило основным толчком для появления различных теорий. Лингвистическая прагматика направлена на изучение «социальной предназначенности языка, а именно к использованию предложений в речевой деятельности» [11, с. 56]. Н. И. Формановская отмечает безусловную связь между, с одной стороны, прагматическим потенциалом языка и общения и, с другой стороны, отношением человека к языковым знакам, включая установку, оценку, эмоции и мотивы при их производстве и восприятии [12, с. 56].

Таким образом, можно сделать вывод, что прагматика – это область лингвистики, в которую входит изучение способов отбора, использования, а также влияния языковых единиц на участников акта коммуникации, учитывая обстоятельства коммуникативно-прагматической ситуации, намерения и цели говорящего.

Коммуникативно-прагматический подход исследует деривационные процессы, выявляет функции, намерения, мотивы употребления деривационных средств в определенных коммуникативных ситуациях, учитывая речевые намерения говорящего, а также адекватность восприятия единиц номинации.

В данной статье исследуется прагматический потенциал существительных и прилагательных, характеризующихся смешанной категориальной семантикой, поскольку именно эти единицы вызывают наибольшую сложность при переводе с английского языка на русский. В качестве материала исследования выступили произведения американской писательницы Джудит Макнот [14-21] и их официальные переводы, выполненные Е. С. Шерром [6; 9], Е. В. Нетесовой [4], Т. С. Выборновой [2] и Т. А. Перцевой [3; 5; 7; 8], а также сделанные автором переводы, которые учитывают особенности единиц смешанной категориальной семантики.

Существование лексических единиц смешанной категориальной семантики объясняет участие существительных в выражении категории сравнительности. Если мысль о каком-либо признаке, качестве, свойстве нужно наделить в языковом выражении функцией подлежащего или дополнения, то целесообразно вербализовать ее в форме существительного. Обратимся к примерам:

(1) *Shivering uncontrollably, Leigh Kendall reacted to the insistent male voice that was calling her back to consciousness, but she couldn't seem to summon the strength to open her eyelids* [19, p. 1]. / *Содрагиваясь в ознобе, Ли Кендалл слабо реагировала на настойчивый мужской голос, пытающийся привести ее в сознание, но никак не могла найти в себе силы поднять веки* [5, с. 5].

В данном контексте существительное *consciousness* (сознание) характеризует неспособность героини отдавать себе отчет в своих поступках, чувствах, поскольку Ли Кендалл почти не реагировала на настойчивый мужской голос, который пытался привести её в сознание. Казалось, что она была настолько слаба, что никак не могла найти в себе силы поднять веки. Ср.:

(2) *Matt Farrell paid him a lot of money to be at his beck and call, but Joe also regarded himself as Matt's protector, and his friend* [18, p. 273]. / *Мэтт Фаррел платил ему большие деньги, но Джо считал себя также телохранителем и другом* [7, с. 109].

В анализируемом контексте существительное *protector* (защитник) по своей семантике сближается с глаголом и описывает защитника, то есть человека, изъявляющего желание защищать и оберегать своего друга. Ведь дело было не в том, что Мэтт Фаррел платил ему большие деньги. Гораздо более важным для Джо был тот факт, что он считал себя другом Мэтта, и именно потому считал свои долгом защищать его в любой ситуации. Ср.:

(3) *His entire world, since he was a boy, had been military, and so he translated Brenna's tearful explanation into military terms he understood* [14, p. 22]. / *С мальчишеских лет весь его мир составляла война, так что он перевел слезные разъяснения Бренны на знакомый и понятный воину язык* [4, с. 34].

В анализируемом примере существительное *explanation* (объяснение) характеризует речь девушки, которая стремилась объяснить все произошедшие события на знакомом и понятном воину языке, но не смогла, поскольку она четко осознавала, что разговаривала с человеком, весь мир которого с детских лет составляла война. Именно поэтому ему самому пришлось перевести слова Бренны на понятный для него язык.

Подводя предварительный итог вышесказанному, можно отметить, что существительные, характеризующиеся смешанной категориальной семантикой, обладают богатым прагматическим потенциалом, который позволяет говорящему наиболее полно осуществлять свои коммуникативные замыслы.

По своему происхождению существительные и прилагательные крайне схожи, поскольку во многих Европейских языках имя прилагательное выделилось несколько позднее, а некоторые и вовсе произошли из существительных.

Самое обобщенное деривационное значение деноминативных прилагательных можно определить как «свойственный тому, что обозначено производящей основой» [13, с. 15]. Данные прилагательные отправляют к предмету или явлению, выраженному существительным в производящей основе. Наиболее употребительным для образования прилагательных является суффикс *-able*, который выражает модальность. Обратимся к примерам:

(4) *Mr. Wyatt has authorized us to transfer ten million dollars into whatever negotiable form the kidnappers demand* [16, p. 230]. / *Мистер Уайатт уполномочил нас перевести десять миллионов в любой форме, которую затребуют похитители* [3, с. 307].

В указанном контексте единица *negotiable* (доступный) имеет богатый прагматический потенциал и подчеркивает мысль о том, что главным героям необходимо использовать любые существующие техники и формы переговоров с преступниками, позволяющими вступить с ними хотя бы в контакт, поскольку они выполняют приказ мистера Уайта. Ведь он дал им полномочия на то, чтобы перевести десять миллионов в любой форме, в которой потребуют похитители. Ср.:

(5) *She was passionate and sweet, honest and intelligent, proud and unpredictable* [16, p. 115]. / *Страстная и милая, честная и умная, гордая и непредсказуемая* [3, с. 143].

В данном контексте прилагательное *unpredictable* (непредсказуемый) характеризует девушку, поступки которой невозможно предугадать или предвидеть, ведь главная героиня была особой пылкой и нежной,

честной и милой, но вместе с тем гордой. И набор всех этих качеств делал её совершенно непредсказуемой. Именно это привлекло его несколько лет назад, но осознание этого пришло именно сейчас.

(6) *He hadn't liked the **unexplainable** surge of desire he'd experienced when she laughingly warned him if her «slipper» fit, she was going to turn him into a handsome frog [15, p. 76]. / Ему внушила острую тревогу необъяснимая волна желания, которая накатила на него во время их шутливой диалога. Он вспомнил Золушку, а Лорен предупредила его, что если ей подойдет туфелька, то она превратит его в красивого лягушонка [2, с. 77].*

В анализируемом контексте прилагательное *unexplainable* (необъяснимый) характеризует состояние героя, которое невозможно описать словами, поскольку его насторожила и обескуражила необъяснимая волна желания, которая накатила на него при воспоминании об их первой встрече, где она подшучивала над ним.

Таким образом, отсутствие параллелизма между лексической и категориальной семантикой можно считать особенностью единиц смешанной категориальной семантики. Красочным примером подобной асимметрии могут явиться производные прилагательные, характеризующиеся расчлененностью своего значения и отсылкой к другим единицам языка (в нашем случае, к глаголу).

Поскольку разные языки предпочитают различные способы словообразования, при переводе единиц смешанной категориальной семантики возникают сложности. Для того чтобы точнее подобрать эквивалент для перевода, необходимо проанализировать значение производного слова. Обратимся к примерам:

(7) *«Victoria, the little boy's back was black and blue from his last beating and it was **scarred** from God knows how many other beatings» [17, p. 237].*

Далее рассмотрим перевод, выполненный Е. С. Шерром:

*«Виктория, спина мальчика представляла собой один сплошной чёрно-фиолетовый синяк и была **покрыта шрамами** от прежних многократных избиений» [6, с. 298].*

В данном контексте словосочетание *покрыта шрамами* не отражает всю семантику слова «scarred». Ср.:

*«Виктория, только Господь знает, как часто мальчика избивали, ведь его спина была сплошь покрыта синяками и **исполосована шрамами**» (перевод автора статьи – А. Б.).*

В анализируемом контексте слово *scarred* образовано от существительного *scar*, которое можно перевести на русский как *шрам*. Исходя из примера и представленных вариантов перевода, можно сделать вывод, что при переводе важно сохранить основу слова, которой в данном случае является слово *шрам*. Выбор выражения и построение фразы зависит от контекста.

При переводе прилагательных контекст обладает первостепенной значимостью, поскольку благодаря контексту можно правильно расставить акценты при переводе единиц смешанной категориальной семантики. Ср.:

(8) *His wife shot him a peevish glance. «Martin Stone is a cold, unfeeling man who wouldn't recognize **gentleness and goodness** if Whitney were made of nothing else! Only think of the way he shouted at her and sent her to her room right after my sister's funeral» [21, p. 2].*

Обратимся к переводу, выполненному Т. А. Перцевой:

*Жена наградила его раздраженным взглядом. «Мартин Стоун – холодный бесчувственный человек, и, будь Уитни **святой**, он все равно нашел бы к чему придраться! Вспомни, как он кричал на нее и отослал в спальню в день похорон моей сестры!» [8, с. 6].*

Принимая во внимание контекст приведенного выше отрывка оригинала, более удачным переводом может быть:

*Жена пригвоздила его к месту взглядом, который, как она надеялась, выражал все ее раздражение. «Мартин Стоун — холодный бесчувственный человек, и даже если бы Уитни являла собой образец **доброты и великодушия**, он ни за что не признал бы этого. Ты только подумай, ведь сразу после похорон моей сестры, он накричал на нее и отправил к себе в комнату» (перевод автора статьи – А. Б.).*

Данные контексты показывают, что при переводе существительных смешанной категориальной семантики, таких как *gentleness* и *goodness*, можно воспользоваться такими способами перевода, как сохранение в переводе основы, которой в данном случае являются прилагательные *gentle* и *good*. Вторым вариантом перевода является калькирование, т.е. сохранение формы и содержания единиц смешанной категориальной семантики. Ср.:

(9) *As they neared the open doors of his study, she gave him a jaunty smile. «Since I can't remember your proposal, you might at least have pretended that you made me a proper one – on bended knee. Considering my weakened condition, that would have been the more chivalrous thing to do» [20, p. 96].*

Сравним перевод, выполненный Е. С. Шерром, и наш собственный перевод:

*Уже у самых дверей кабинета она с кокетливой улыбкой сказала: «Не могу вспомнить, как вы делали мне предложение. Может быть, изобразите это еще раз и опуститесь на одно колено? Это было бы весьма галантно с вашей стороны, учитывая мое заболевание» [9, с. 68].*

*Уже у самых дверей кабинета она озорно улыбнулась и произнесла: «Поскольку я не могу припомнить, как вы предлагали мне руку и сердце, сделайте милость, опуститесь на одно колено и изобразите это еще раз, я хочу, чтобы все было, как полагается. Принимая во внимание моё болезненное состояние, это было бы в высшей степени благородно с вашей стороны» (перевод автора статьи – А. Б.).*

Указанные контексты демонстрируют, что единицы смешанной категориальной семантики при переводе могут приобретать форму тех частей речи, которые были использованы для её образования на языке оригинала. Приведенные примеры показывают, что при переводе существительных и прилагательных смешанной категориальной семантики существуют различные переводческие техники, которые в большей степени определяются лингвокреативной способностью переводчика.

## Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Проблемы морфологии и словообразования. М.: Яз. рус. культура, 2007. 132 с.
2. Макнот Дж. Битва желаний / пер. с англ. Т. С. Выборновой. М.: АСТ МОСКВА, 2008. 255 с.
3. Макнот Дж. Еще одно мгновение или каждый твой вздох / пер. с англ. Т. А. Перцевой. М.: АСТ МОСКВА, 2008. 382 с.
4. Макнот Дж. Королевство грез / пер. с англ. Е. В. Нетесовой. М.: АСТ МОСКВА, 2004. 398 с.
5. Макнот Дж. Наконец-то вместе / пер. с англ. Т. А. Перцевой. М.: АСТ МОСКВА, 2008. 463 с.
6. Макнот Дж. Раз и навсегда / пер. с англ. Е. С. Шерра. М.: АСТ МОСКВА, 2008. 397 с.
7. Макнот Дж. Рай: в 2-х кн. / пер. с англ. Т. А. Перцевой. М.: АСТ МОСКВА, 2004. Кн. 2. 351 с.
8. Макнот Дж. Уитни, любимая / пер. с англ. Т. А. Перцевой. М.: АСТ МОСКВА, 2004. 634 с.
9. Макнот Дж. Что я без тебя / пер. с англ. Е. С. Шерра. М.: АСТ МОСКВА, 2003. 301 с.
10. Моррис Ч. У. Основная теория знаков // Семиотика. М., 1983. С. 45-97.
11. Почепцов Г. Г. Теория коммуникаций. М.: Рефл-бук; К.: Ваклер, 2008. 652 с.
12. Формановская Н. И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М., 1998. 257 с.
13. Харитончик З. А. Имена прилагательные в лексико-грамматической системе современного английского языка. Минск: Высшая школа, 1986. 96 с.
14. McNaught J. A Kingdom of Dreams. N. Y.: The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., 1989. 398 p.
15. McNaught J. Double Standards. N. Y.: The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., 1984. 254 p.
16. McNaught J. Every Breath You Take. N. Y.: The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., 2005. 382 p.
17. McNaught J. Once and Always. N. Y.: The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., 1987. 381 p.
18. McNaught J. Paradise. N. Y.: The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., 1991. 583 p.
19. McNaught J. Someone to Watch over Me. N. Y.: The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., 2003. 463 p.
20. McNaught J. Until You. N. Y.: The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., 1994. 272 p.
21. McNaught J. Whitney, My Love. N. Y.: The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., 1985. 612 p.

**PRAGMATIC POTENTIAL OF THE UNITS WITH MIXED CATEGORIAL SEMANTICS  
AND PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

**Bukreeva Alena Mikhailovna**

*Siberian Institute of Management (Branch) of the Russian Presidential Academy  
of National Economy and Public Administration, Novosibirsk  
alyonab\_88@icloud.com*

The article examines nouns and adjectives with mixed categorial semantics. The author analyzes pragmatic potential of these linguistic units and focuses on the translation of nouns and adjectives with mixed categorial semantics from English into Russian. In this connection the paper provides the examples of translating text fragments with such nouns and adjectives from English into Russian. The author identifies the techniques to translate the units of mixed categorial semantics.

*Key words and phrases:* pragmatics; nouns with mixed categorial semantics; adjectives with mixed categorial semantics; pragmatic potential; peculiarities of translating units with mixed categorial semantics.

УДК 8; 81; 81'37

*Данная статья посвящена изучению концепта ПАТРИОТИЗМ в русском и китайском коммунистическом дискурсах в рамках лингвокультурологии. Методом исследования является семантический, концептуальный и сопоставительный анализ. Материалом для исследования послужили тексты электронных версий российских и китайских газет. Дальнейшее изучение данного концепта позволяет лучше выявить общее и различное в его восприятии и выражении в русской и китайской лингвокультурах.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт; политический дискурс; семантический анализ; концептуальный анализ; сопоставительный анализ.

**Гао Тянь**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
larrygaugh2014@gmail.com*

**КОНЦЕПТ «ПАТРИОТИЗМ» РУССКОГО КОММУНИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА  
В ЗЕРКАЛЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Патриотизм как один из базовых концептов политического дискурса в настоящее время должен рассматриваться современными лингвистами многоаспектно. Это слово и его дериваты употребляются в различных политических текстах, которые фиксируют языковую картину политического мира (по мнению А. П. Чудинова; см. [11, с. 43]) в сознании людей. С целью выявления характеристик концепта патриотизм*